



UNIVERSITÀ DI PISA

TEORIE E PRATICHE TRADUTTIVE

ADRIANO CERRI

Academic year	2022/23
Course	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Code	1088L
Credits	6

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
TEORIE E PRATICHE TRADUTTIVE	L-LIN/01	LEZIONI	36	ADRIANO CERRI ALESSANDRO LENCI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Lo studente acquisisce una conoscenza generale delle questioni principali (epistemologiche, culturali e tecniche) relative alla problematica della traduzione soprattutto da un punto di vista linguistico, delle teorie al riguardo nel loro farsi storico. Al termine del corso lo studente avrà acquisito i mezzi per avvicinarsi in modo critico a qualsiasi fenomeno traduttivo.

Modalità di verifica delle conoscenze

Per la parte di lezioni tenute dal prof. Lenci è prevista una prova scritta a risposta multipla. I contenuti delle lezioni del dott. Cerri saranno oggetto del colloquio d'esame finale. N.B. L'esame finale può essere sostenuto solo dopo aver già superato il test del prof. Lenci.

Capacità

Lo studente ottiene una conoscenza generale delle questioni principali della traduttologia, dello sviluppo storico della disciplina e delle sue principali correnti teoriche. Inoltre, nella parte laboratoriale, acquisisce le competenze di base per l'utilizzo di un programma di traduzione assistita.

Modalità di verifica delle capacità

Le capacità generali saranno verificate durante il colloquio d'esame finale. Le capacità pratiche acquisite durante gli incontri laboratoriali invece saranno verificate tramite una piccola prova di traduzione da svolgere con l'ausilio del software.

Comportamenti

Gli studenti che avranno superato con successo l'esame saranno in grado di valutare con spirito critico diversi fenomeni traduttologici e di applicare essi stessi soluzioni traduttive consapevoli.

Modalità di verifica dei comportamenti

Dopo aver superato l'esame, gli studenti potranno auto-valutare le proprie conoscenze e competenze applicando gli strumenti teorici e pratici del corso ai propri lavori di traduzione.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Buona conoscenza della lingua italiana e di almeno un'altra lingua. Conoscenza dei fondamenti di linguistica generale.

Corequisiti

Nessuno

Prerequisiti per studi successivi

Nessuno

Indicazioni metodologiche

Le lezioni si svolgono in presenza, in modo cosiddetto frontale, con la proiezione di presentazioni digitali e l'utilizzo di altri materiali didattici. Si farà uso di Moodle per la condivisione di testi, immagini, riferimenti a pagine web etc. Si consiglia la frequenza.



UNIVERSITÀ DI PISA

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Fondamenti di storia della traduzione. Principali teorie sulla traduzione (antiche e moderne). Aspetti linguistici della traduzione. Affermarsi della traduttologia e sue principali correnti teoriche. Casi studio (3 cfu, A. Cerri).

Strumenti e risorse computazionali per il traduttore: lessici, corpora, memorie di traduzione (2 cfu, A. Lenci).

Laboratorio sull'utilizzo di un software CAT (1 cfu, A. Cerri).

Bibliografia e materiale didattico

Programma di esame:

a) [Corso:] Contenuti delle lezioni tenute dai due docenti e relativi materiali.

b) [Testi per lo studio individuale (obbligatori):]

1. Bruno Osimo, *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli (qualunque edizione)
2. di Bello E., Lecci C., Zanchetta E., "Traduzione automatica e traduzione assistita", capitolo III in G. Bersani Berselli (a cura di), *Usare la traduzione automatica*, CLUEB.
3. Roman Jakobson, "Gli aspetti linguistici della traduzione", in *Saggi di linguistica generale*, a cura di Luigi Heilmann, trad. di Luigi Heilmann e Letizia Grassi, Milano, Feltrinelli, pp. 56-64 (qualunque edizione).
4. Mario Baggio, "La traduzione nelle teorie linguistiche contemporanee", in *La traduzione nell'insegnamento delle lingue straniere*, Brescia, Editrice La Scuola, 1984, pp. 7-30.
5. Eddo Rigotti, "La traduzione nelle teorie linguistiche contemporanee", in *Processi traduttivi...*, Brescia, Editrice La Scuola, 1982, pp. 71-95.
6. Anna Aslanyan, "L'idolatria della parola" in Ead. *I funamboli della parola. Le traduzioni che hanno cambiato la storia*, trad. di Enrico Griseri, Torino, Bollati Boringhieri, 2021, pp. 173-188 (= cap. 13).

c) [Altre letture consigliate per l'approfondimento individuale (facoltative):]

1. George Mounin, *Teoria e storia della traduzione*, Einaudi, Torino (qualunque edizione).
2. George Steiner, *Dopo Babele*, Milano, Garzanti (qualunque edizione dal 1994 in poi).
3. Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano (qualunque edizione).
4. Siri Nergaard, *La teoria della traduzione nella storia*, Bompiani (qualunque edizione).
5. Siri Nergaard, *Teorie contemporanee della traduzione*, Bompiani (qualunque edizione).
6. Ilide Carmignani, *Gli autori invisibili. Incontri sulla traduzione letteraria*, Besa, 2008.
7. Raffaella Bertazzoli, *La traduzione: teorie e metodi*, Roma, Carocci-Bussole, 2017.
8. Luciano Bianciardi, *La vita agra*, Milano, Feltrinelli (qualunque edizione)

Indicazioni per non frequentanti

I non frequentanti dovranno preparare, oltre ai testi di cui al punto b), anche i due testi seguenti (entrambi):

1. George Mounin, *Teoria e storia della traduzione*, Einaudi, Torino (qualunque edizione)
2. Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano (qualunque edizione)

Modalità d'esame

Test scritto per la parte del prof. Lenci, prova di traduzione con software CAT per la parte laboratoriale, esame orale finale.

Stage e tirocini

Pagina web del corso

https://teams.microsoft.com/l/team/19%3anITxRFT_iUJKbDpe66DZsZsOenTnLaXzSbJSBz0muzQ1%40thread.tacv2/conversations?groupId=a57697dd-e224-48a4-ba45-be026d34f9cc&tenantId=c7456b31-a220-47f5-be52-473828670aa1

Note

Il corso si svolgerà nel II semestre.

I docenti sono reperibili tramite posta elettronica di ateneo e durante gli orari di ricevimento.

La commissione d'esame è così composta: Adriano Cerri, Alessandro Lenci, Patrizio Malloggi.